

# L'AUBIER MONTPELLON



RAPPORT  
D'ACTIVITÉS  
1999

JAHRESBERICHT  
1999



*Chaque semeuse et semeur a reçu un certificat.*



*En attendant le grand moment.*

*Le semis.*



*Le geste auguste...*



*Gunda et Dimitri...*



*quel plaisir de les avoir parmi nous !*



*Vue sur la cour joliment décorée pour l'occasion.*

© L'AUBIER SA  
 CH-2205 MONTÉZILLON / NEUCHÂTEL  
 TÉL. 032 730 30 10  
 FAX 032 730 30 16  
 E-MAIL: CONTACT@AUBIER.CH  
 INTERNET: HTTP://WWW.AUBIER.CH  
 FÉVRIER 2000

L'année 1999 tient sa couleur de la journée du 2 octobre – celle de la commémoration du premier acte de L'Aubier à Montézillon, il y a 20 ans de cela. Des quatre coins de l'Europe et de la Suisse, des femmes, des hommes et des enfants sont venus unir leur volonté pour semer ensemble et à la main un champ de blé.

Pour un instant, la terre s'est ouverte et le ciel, gris jusque-là, lui a répondu en laissant rayonner un soleil éclatant.

Cette journée marque un premier aboutissement d'années d'efforts et d'abnégation de quantité de gens, ici et ailleurs, qui se sont engagés en faveur de l'environnement. Il y a 20 ans, il fallait être fou pour y croire. Aujourd'hui, l'environnement est devenu une partie de la réalité culturelle de notre époque.

Cette journée est aussi un point de départ d'une nouvelle aventure tout aussi folle... celle de la construction d'un avenir solidaire, d'une économie associative où l'être humain devient pour l'être humain un partenaire au lieu d'un concurrent. La liberté individuelle – acquise au cours d'une évolution millénaire – devient la base de notre responsabilité envers l'autre.

C'est ce geste, encore incompréhensible pour l'économie d'aujourd'hui, que nous voulons développer au cours des 20 prochaines années...

Das Jahr 1999 erhielt seine Färbung durch den 2. Oktober – dem Tag der Jubiläumsfeier für den ersten Akt von L'Aubier vor 20 Jahren. Aus den vier Himmelsrichtungen Europas und der Schweiz kamen Frauen, Männer und Kinder um mit vereintem Willen gemeinsam von Hand ein Weizenfeld zu säen.

Für einen Moment war die Erde offen und der bis dahin verhangene Himmel antwortete ihr mit kräftigen Sonnenstrahlen.

Dieser Tag markiert ein erstes Etappenziel nach Jahren des Einsatzes vieler Menschen für die Umwelt, sowohl hier, wie auch anderswo. Vor 20 Jahren musste man ein bisschen verrückt sein um daran zu glauben – wir haben daran geglaubt und entsprechend gehandelt. Heute ist die Umwelt ein fest verankertes gesellschaftliches Thema, ein Teil unserer kulturellen Identität.

Dieser Tag ist gleichzeitig der Anfangspunkt eines ebenso verrückten Abenteuers... die Konstruktion einer solidarischen Zukunft mittels der assoziativen Wirtschaft, bei der der Mensch dem Menschen ein Partner wird, anstatt ein Konkurrent. Die individuelle Freiheit – das Ergebnis eines Jahrtausends Evolution – wird zum Ausgangspunkt der Verantwortung gegenüber dem andern.

Es ist diese, für die heutige Wirtschaft noch unverständliche Geste, die wir in den nächsten 20 Jahren entwickeln wollen...

Pour le conseil d'administration - Für den Verwaltungsrat

Marc Desales

« SI TANT DE  
MAL EST  
POSSIBLE DANS  
LE MONDE,  
CE N'EST PAS  
TANT DÛ AUX  
HOMMES  
DE MAL QUI  
FONT DU MAL  
QU'ÀUX  
HOMMES DE  
BIEN QUI NE  
FONT RIEN. »

ALBERT  
EINSTEIN

3

JAHRESBERICHT 1999

L'AUBIER

# AU FIL DES JOURS

## LA FERME

Le temps humide et chaud de toute la période de végétation a entraîné des conditions difficiles pour le travail des champs. Le foin sur la grande prairie de 6 ha à La Tourne à 1200m a même reçu la pluie pour la première fois depuis dix ans ! Toutefois le résultat quantitatif est tel que la qualité moindre en est compensée.

L'activité de ce secteur se traduit dans de très bons chiffres, en particulier un chiffre d'affaires de nouveau en hausse. L'augmentation du professionnalisme à la laiterie y a nettement contribué et a permis la fabrication dès la fin de l'été d'un fromage très attendu : le fromage à pâte dure. C'est ainsi que 14 meules de 40kg chacune se bonifient actuellement à la cave !

## LE RESTAURANT

Le restaurant a réalisé une augmentation de chiffre d'affaires de 3,7% : un bon résultat pour la région. La croissance s'est particulièrement fait sentir dans le secteur des banquets, ce qui a permis après une année 1998 plutôt calme de renouer avec le succès de

1997. Les grands banquets sont principalement des banquets de mariage qui se déroulent dans le cadre festif de notre grande salle. Le secteur « à la carte » a légèrement baissé avec un service de midi encore nettement trop calme : ici il faut entreprendre quelque chose.

La cuisine a une année difficile derrière elle. Un manque et plusieurs changements trop rapides de collaborateurs ont exigé beaucoup de l'équipe avec comme conséquence une érosion de marge. Des ébauches de solutions sont en vue mais la mise en pratique demandera encore un effort particulier de volonté... Le service quant à lui est stable et bien rôdé. Pour les banquets de mariage qui se terminent souvent au petit matin, un team de spécialistes maîtrise souverainement sa tâche ce qui représente pour le restaurant un point positif.

## L'HÔTEL

Le charme de l'hôtel opère toujours et attire des hôtes de loin à la ronde. Le taux d'occupation des chambres a encore grimpé pour atteindre 63% en moyenne annuelle ; le chiffre d'affaires a dépassé le budget. La clientèle touristique loue pratiquement complètement les chambres pendant les week-ends et les vacances. Pour les séminaires une augmentation commence aussi à se faire sentir. En juin nous avons eu notre petit « Davos » lorsque nous avons abrité une rencontre internationale avec un groupe d'une trentaine de personnes formée de gens de tous les continents, de toutes les couleurs et de toutes sortes de langues !

Cette occupation élevée, qui nous contraint régulièrement à refuser du monde le week-end, et aussi le fait qu'un hôtel de 15 chambres est plutôt sous-dimensionné pour l'accueil de séminaires, a donné l'élan nécessaire aux pen-

sées d'agrandissement de l'hôtel : pour l'été 2000, la capacité sera accrue de 10 nouvelles chambres.

## LE MAGASIN

La forte croissance que le magasin avait enregistrée ces deux dernières années s'est arrêtée, mais le niveau est malgré tout maintenu. Grâce à une bonne politique de marges, le résultat de ce secteur est bon. Tous les signes montrent qu'après cette petite accalmie, ce secteur va retrouver son élan en 2000.

## LA LIBRAIRIE

Le chiffre d'affaires est à peu près équivalent à celui de l'année précédente. La vente des livres d'occasion est pourtant en nette régression alors que la vente de livres neufs suit une courbe opposée. Mais ce déplacement occasionne un gros problème de marge et un résultat négatif correspondant. Par ailleurs, l'envoi de catalogues avec une palette de livres attractifs du stock n'a pas répondu aux espérances. L'avenir de cette activité est très incertain.

## LE BUDGET 2000

Le budget de l'année 2000 est conçu à deux niveaux.

D'abord, il reflète l'évolution des activités actuelles. Là le mot d'ordre est de *rester positivement prudent* sauf pour l'hôtel dont la croissance des années précédentes a été courageusement reportée au budget.

Ensuite, il englobe l'effet des dix nouvelles chambres ainsi que les conséquences positives qu'elles auront pour tous les secteurs. Dès la mi-année, la belle saison aidant, c'est un taux d'occupation audacieux de 50% qui a servi de base aux prévisions !

# DER JAHRESLAUF

## DER HOF

Die sehr feuchte und warme Witterung während der ganzen Vegetationsperiode führte zu schwierigen Bedingungen für die Feldarbeiten, das Heu auf der 6 Hektar grossen Wiese auf La Tourne auf 1200m.ü.M wurde zum ersten Mal verregnet. Allerdings ist der quantitative Futterertrag so gross, dass die mindere Qualität etwas ausgeglichen wird. Dieser Sektor zeigt für das Jahr 1999 sehr gute Zahlen, insbesondere konnte der Umsatz wieder gesteigert werden. Die Professionalisierung der Käseerei hat wesentlich dazu beigetragen. Ende Sommer wurde die Fabrikation des lange schon gewünschten Hartkäses gewagt und so lagern jetzt 14 Stück 40 kg schwere Laibe im Keller.

## DAS RESTAURANT

Das Restaurant hat eine Umsatzsteigerung von 3,7% realisiert, das ist im regionalen Vergleich eine gute Entwicklung. Die Steigerung hat insbesondere im Bankettbereich stattgefunden, damit konnte nach dem ruhigen 1998 an die erfolgreiche Saison 1997 angeschlossen werden. Die grossen Bankette sind mehrheitlich Hochzeiten und finden bei uns im festlichen Rahmen des grossen Saales statt. Der à-la-carte Bereich war leicht rückläufig, insbesondere der Mittagsservice ist zu ruhig. Hier besteht Handlungsbedarf. Die Küche hat ein schwieriges Jahr hinter sich. Fehlende und schnell wechselnde Mitarbeiter führten zu einer chronischen Überforderung der Equipe und als Konsequenz musste auch eine beträchtliche Margenerosion konstatiert werden. Lösungsansätze sind in Sicht, die Umsetzung erfordert aber noch einigen Willen. Das Service-Team ist stabil und eingespielt. Für den Saalservice der Hochzeitsbankette, die bis in den frühen Morgen dauern, haben wir

ein spezielles Team, das souverän seine Aufgabe meistert und für das Restaurant einen enorm positiven Punkt darstellt.

## DAS HOTEL

Das Hotel verbreitet nach wie vor seinen unwiderstehlichen Charme und lockt die Gäste aus einem weiten Umkreis nach Montézillon. Die Zimmerbelegung ist nochmals gestiegen, auf 63%. Der Umsatz hat das Budget übertroffen. Die Tourismuskundschaft belegt die 15 Zimmer an den Wochenenden und in den Ferien praktisch vollständig. Auch bei den Seminaren ist eine zunehmende Tendenz sichtbar. Im Juni erlebten wir unser kleines „Davos“, als eine 30-köpfige Gruppe eines internationalen Treffens mit Menschen aus allen Kontinenten, mit verschiedenen Sprachen und Hautfarben das Haus bevölkerte. Die hohe Auslastung, die in der Praxis natürlich viele Absagen v.a. für die Wochenenden bedeutet, und auch die Tatsache, dass das Hotel mit 15 Zimmern für Seminare fast zu klein ist, haben dem Erweiterungsgedanken des Hotels die nötige Stosskraft verliehen : Im Jahr 2000 soll die Kapazität um 10 Zimmer erweitert werden.

## DER LADEN

Die steile Umsatzentwicklung der letzten zwei Jahre ist abgeflacht, das Niveau ist gehalten. Dank einer guten Margenpolitik ist das Resultat dieses Sektors gut. Nach dieser „Verschnaufpause“ sind alle Anzeichen vorhanden, dass im Jahr 2000 wieder ein Sprung nach vorne getan werden kann.

## DIE BUCHHANDLUNG

Der Umsatz der Buchhandlung in Neuchâtel ist im Bereich der Vorjahre.

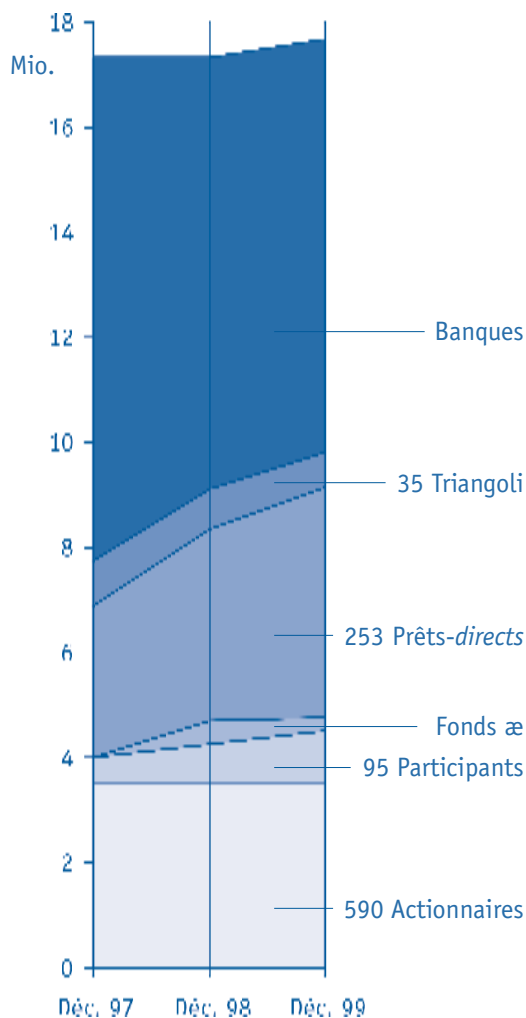
Der Verkauf der antiquarischen Bücher ist stark rückläufig, dagegen sind mehr neue Bücher verkauft worden. Aber aus dieser Verschiebung resultiert ein grosses Margenproblem. Auch der Versand von Listen mit attraktiven Büchern aus dem Lagerbestand hat keine Trendwende gebracht. Die Zukunft dieser Aktivität ist sehr ungewiss.

## DAS BUDGET FÜR 2000

Das Budget 2000 hat zwei Ebenen. Auf der ersten Ebene sind die bisherigen Aktivitäten budgetiert. Die angewandte Regel ist *vorsichtig positiv* für alle Sektoren ausser für das Hotel, wo die Steigerung der letzten Jahre mutig in die Zukunft fortgeschrieben wurde. Auf der zweiten Ebene sind die neuen Hotelzimmer mit den Auswirkungen für alle Sektoren in das Budget hineingerechnet. Es ist eine 50% Zimmerbelegung ab dem ersten Tag zu Grunde gelegt.

# REGARD SUR LE FINANCEMENT

## FINANCEMENT: ÉVOLUTION EN 1999...



## LE BILAN

Les chiffres du bilan ont cette qualité particulière de refléter une image des engagements financiers existants au 31 décembre entre l'entreprise elle-même et toutes les autres personnes, qu'il s'agisse de banques ou de partenaires, de client(e)s ou de fournisseurs.

En 1999, cette image s'est formée principalement sous l'influence de trois aspects :

- L'absence d'un appel financier particulier, afin de pouvoir garder l'accent sur les 20 ans de L'Aubier ;
- Les nouvelles exigences de la Commission fédérale des banques ;
- La constitution d'une nouvelle société : L'Aubier partenaires SA.

## SUR LA LANCÉE DES ANNÉES PRÉCÉDENTES

Les dettes à long terme continuent de montrer une importante diminution des hypothèques, portant la part de ces dernières à 43,2% du total du bilan. Les remboursements ont été rendus possibles par l'accroissement des prêts-directs de sympathisants et par les nouveaux actionnaires et participant(e)s. L'objectif formulé dans notre précédent rapport d'activités, de réduire encore la part des hypothèques à 7,8 millions est atteint.

Parallèlement, les fonds propres ont été augmentés par l'émission d'une nouvelle tranche de bons de participations pour atteindre 4,5 millions, soit 24,7% – presque un quart – du bilan.

Le nombre de nos partenaires continue régulièrement de croître, quoique d'une manière plus douce : 590 actionnaires, soit 24 de plus qu'il y a une année, 95 participant(e)s, soit 23 de plus, et 253 prêteuses et prêteurs, soit 25 de plus !

Il faut relever aussi que pour la première fois, l'année permet un amortissement des immeubles.

## NOUVELLES EXIGENCES

En juin, nous recevions, comme plus de 400 autres initiatives en Suisse, un courrier de la Commission fédérale des banques formulant de nouvelles exigences quant à nos prêts-directs précisant que de tels contrats ne pouvaient à l'avenir être faits qu'à des coopératives ou alors à un taux d'intérêt égal à zéro.

Après plusieurs échanges, nous avons reçu l'autorisation de continuer les contrats existants si, en plus de la transparence actuelle envers prêteuses et prêteurs, nous nommions un représentant de la communauté des prêts-directs, ce qui est chose faite avec notre organe de révision.

Les anciens contrats peuvent donc continuer à fonctionner comme par le passé. Quant aux nouveaux contrats, ils ne pourront dorénavant être conclus que sans intérêts.

En lieu et place des nouveaux prêts avec intérêts, la Commission fédérale des banques nous a suggéré de procéder à l'émission d'emprunts par obligations, conseil que nous avons suivi sans tarder.

## L'AUBIER PARTENAIRES SA

Pour répondre aux demandes d'engager le savoir-faire financier de L'Aubier dans d'autres projets et réalisations, ainsi que pour faire face aux besoins de clarté dans la gestion de nos propres actions, bons de participation et bientôt de nos obligations, nous avons constitué une société sœur de L'Aubier SA : L'Aubier partenaires SA.

Son potentiel sera présenté lors de notre 20<sup>ème</sup> assemblée générale ordinaire – le 8 avril 2000 – et ses tâches seront inaugurées avec le premier emprunt par obligations de L'Aubier SA, actuellement en cours de souscription publique.

# ZUR FINANZIERUNG

## DIE BILANZ

Die Zahlen der Bilanz haben die Eigenchaft und die Aufgabe am 31. Dezember ein Bild über die finanziellen Verpflichtungen zwischen dem Unternehmen und allen anderen Personen, seien es Banken, Partner, Kunden oder Lieferanten, abzugeben.

Für das Jahr 1999 ist dieses Bild durch drei Hauptaspekte geprägt :

- Das Fehlen eines speziellen Finanzierungs-Aufrufes, um alle Aufmerksamkeit und Kraft auf die 20-Jahr-Feier von L'Aubier zu konzentrieren ;
- Die neuen Bedingungen der Eidgenössischen Bankenkommision ;
- Die Gründung einer neuen Gesellschaft : L'Aubier partenaires SA.

## MIT DEM SCHWUNG DER LETZTEN JAHRE

Bei den langfristigen Verbindlichkeiten gehen die Hypotheken weiter zurück – auf 43,2% der Bilanzsumme. Diese Rückzahlungen werden durch einen Zuwachs bei den Direkt-Leihkonten, den Aktien und den Partizipationsscheinen ermöglicht. Das in den letzten Jahresberichten formulierte Ziel, die Hypotheken auf 7,8 Millionen zu verringern ist erreicht.

Parallel dazu ist das Eigenkapital durch die Ausgabe einer neuen Tranche von Partizipationsscheinen gestiegen, und hat eine Gesamtsumme von 4,5 Millionen erreicht. Dies entspricht 24,7%, d.h. fast einem Viertel der Bilanz.

Die Zahl der Partner steigt stetig an, wenn auch etwas langsamer : 590 Aktionäre, das sind 24 mehr als vor einem Jahr ; 95 Partizipationsscheininhaber, ein Zuwachs von 23 ; 253 Direktleihkonto-Inhaber, ein Plus von 25 !

Was noch zu erwähnen ist, ist die erstmalige Amortisation der Immobilien, die dieses Jahr möglich wurde.

## NEUE FORDERUNGEN

Im Juni haben wir, wie auch 400 andere Initiativen in der Schweiz, einen Brief von der Eidgenössischen Bankenkommision erhalten. Darin sind neue Anforderungen betreffend der Direkt-Leihkonten formuliert. In Zukunft sind solche Leihkonten nur noch für Genossenschaften möglich, oder bei einem Zinssatz von 0%.

Nach einigen Verhandlungen wurde uns zugestanden die bestehenden Leihverträge fortzuführen. Die einzige Auflage ist, dass zusätzlich zu den Informationen, die die Konten-Inhaber von L'Aubier schon erhalten, ein Repräsentant der Leihkonten-Inhaber ernannt wird. Diese Funktion wird von unserer Kontrollstelle wahrgenommen.

Die bestehenden Konten funktionieren also weiter wie bisher. Neue Konten können nur als zinslose Darlehen eröffnet werden.

Anstelle unserer traditionellen Konten mit Zins hat uns die Eidgenössische Bankenkommision empfohlen, Obligationsanleihen auszugeben. Dies haben wir sogleich in die Tat umgesetzt.

## L'AUBIER PARTENAIRES SA

Aus zwei Gründen ist eine neue Gesellschaft gegründet worden. Einerseits wegen Anfragen anderer Initiativen, das Know-how von L'Aubier in finanziellen Fragen nutzen zu können, andererseits um die nötige Klarheit zu schaffen, was die Handhabung unserer eigenen Aktien, Patizipationsscheine und bald auch Obligations betrifft. Diese Schwester-gesellschaft von L'Aubier SA ist L'Aubier partenaires SA.

Ihr Potenzial wird an der 20. Generalversammlung am 8. April vorgestellt werden, und sie wird mit der ersten Obligationsanleihe, die jetzt zur Zeichnung aufliegt, in Funktion treten.

## Emprunt <sup>NOUVEAU</sup> par obligations

<b>Montant:</b>	1 000 000.- francs.
<b>Durée:</b>	2000-2005 (cinq ans).
<b>Forme:</b>	Obligations nominatives de 10 000.- fr. chacune.
<b>Intérêts:</b>	3% l'an, payables le 30 avril, chaque année.
<b>Prix d'émission:</b>	101%
<b>Libération:</b>	Le 30 avril 2000.
<b>Remboursement:</b>	Le 30 avril 2005.

*Pour tout renseignement supplémentaire, demander le prospectus spécial.*

## Obligations- Anleihe <sup>NEU</sup>

<b>Betrag:</b>	1 000 000.- Franken
<b>Laufzeit:</b>	2000-2005 (fünf Jahre).
<b>Form:</b>	In Namens-Obligations von je Fr. 10 000.- eingeteilt.
<b>Zinssatz:</b>	3% jährlich, zahlbar jeweils am 30. April.
<b>Emissionspreis:</b>	101%
<b>Liberierung:</b>	Am 30. April 2000.
<b>Rückzahlung:</b>	Am 30. April 2005.

*Für weitere Auskünfte, verlangen Sie unseren speziellen Prospekt.*

7

JAHRESBERICHT 1999

L'AUBIER

# EXPLOITATION DE L'ANNÉE 1999

## 3 365 862.40 CHIFFRES D'AFFAIRES

Le chiffre d'affaires global a continué sa progression. Par rapport à 1998 l'augmentation est de 155'000.- fr. principalement due à la ferme, à l'hôtel, au restaurant, à la librairie et au conseil, alors que le magasin et les loyers des habitations enregistrent une légère baisse.

## 967 162.99 ACHATS

Ce sont toutes les marchandises achetées pour être retravaillées, transformées et revendues. Une analyse détaillée entre achats et chiffres d'affaires montre que la marge du restaurant a baissé et que celle du magasin s'est améliorée.

## 2 398 699.41 RÉSULTAT BRUT

Cette différence entre les ventes et les achats montre ce qui est à disposition pour payer les frais d'exploitation et les personnes actives dans l'entreprise. 135'000.- fr. de mieux que l'année précédente.

## 39 174.30 Frais de loyer à tiers

Concerne la location de terrains agricoles et les locaux de la librairie à Neuchâtel.

## 423 825.71 Frais financiers

Presque 100'000.- de moins que 2 ans auparavant! C'est une conséquence de l'effort entrepris depuis des années pour diminuer nos charges hypothécaires et augmenter nos fonds propres (capital-actions et capital-participations). Au cours de cette année, les emprunts en 2ème rang sur la ferme et l'auberge ont pu être totalement remboursés.

## 304 528.10 Frais de roulement

En augmentation de 12'000.- fr. mais dans les limites du budget. Plus de frais d'entretien et réparation, partiellement compensés par moins d'impôts que prévus.

## UMSATZ

Der reale Umsatz ist gegenüber 1998 um Fr. 155'000.- gestiegen. Das Wachstum kommt vom Hof, dem Hotel, dem Restaurant, dem Antiquariat und der Beratung. Ein kleiner Rückgang ist jedoch beim Laden und bei den Mieten zu verzeichnen.

## EINKÄUFE

Dies sind alle eingekauften Artikel die wir weiterverarbeiten und wiederverkaufen. Eine Analyse zwischen Umsatz und Einkauf zeigt, dass sich die Marge im Restaurant verschlechtert und im Laden verbessert hat.

## BRUTTOERGEBNIS

Die Differenz zwischen den Verkäufen und den Einkäufen zeigt den zur Verfügung stehenden Betrag um die Betriebskosten und die Mitarbeiter zu bezahlen. Dieses Ergebnis ist um Fr. 135'000.- besser als im Vorjahr.

## Mietkosten an Dritte

Dieser Betrag wird für die gepachteten Felder und die Miete der Buchhandlung in Neuchâtel aufgebracht.

## Finanzkosten

Fast Fr. 100'000.- weniger als vor 2 Jahren! Es ist dies eine Konsequenz unserer über Jahre dauernden Anstrengungen, die Kosten unserer Hypothekendarlehen zu senken und das Eigenkapital zu erhöhen (Aktien- und Partizipationskapital). Mit diesem Jahr konnte der zweite Rang auf dem Hof und der Auberge vollständig zurückbezahlt werden.

## Unterhaltskosten

Eine Erhöhung von Fr. 12'000.-, aber im Rahmen des Budgets. Das Mehr an Unterhalts- und Reparaturkosten wird teilweise durch ein Weniger bei den Steuern kompensiert.

## 72 565.47 Frais d'administration

En augmentation de 3'000.- fr. dus essentiellement aux frais de bureau et téléphones.

## 86 767.20 Frais de promotion

Augmentation de 7'500.- fr. par rapport à 1998. Ceci provient en grande partie des frais de création d'un catalogue de la librairie. Les frais engendrés par le 20ème anniversaire de L'Aubier, le 2 octobre, n'ont pas dépassé les limites du budget.

## 153 000.00 Amortissements

En constante augmentation par rapport aux années précédentes, mais encore insuffisant. Répartis sur l'équipement (93'000.- fr.) et zum ersten Mal den Immobilien (60'000.- fr.).

## 1 318 838.63 VALEUR AJOUTÉE

Cette grandeur est rarement mise en évidence dans l'économie actuelle. C'est le résultat laissé par la différence entre les chiffres d'affaires et toutes les charges, sans compter les collaborateurs comme charges.

## 1 317 456.69 Personnel

Les charges salariales ont augmenté de 100'000.- fr., avec une augmentation correspondante des charges sociales, globalement en dessous du budget. La raison principale est le passage du temps de travail de 45 à 42 heures par semaine.

## 5 782.90 Profits et pertes exceptionnels

Ce poste comprend des éléments indépendants de l'exploitation. L'annulation d'anciens bons non utilisés et un gain sur des participations revendues sont les causes de ce profit.

## 7 164.84 RÉSULTAT D'ENTREPRISE

Une nouvelle fois un résultat positif. Notre conseil d'administration propose de reporter cet petit bénéfice au bilan.

## 160 164.84 Cash-flow

Ce chiffre est formé de la somme des amortissements et du résultat d'entreprise. Depuis 1996, il est en constante augmentation: Fr. 71'590.- fr. en 1997, Fr. 123'123.- fr. en 1998 et Fr. 160'164.- fr. cette année.

## Verwaltungskosten

Sie sind dieses Jahr um Fr. 3'000.- gestiegen, insbes. im Bereich Büro und Telefon.

## Werbekosten

Fr. 7'500 mehr als 1998. Diese Erhöhung kommt hauptsächlich von der Buchhandlung und ist durch das Erstellen und den Versand der Kataloge verursacht. Der Aufwand für die 20-Jahrfeier am 2. Oktober konnte im Rahmen des Budgets abgewickelt werden.

## Abschreibungen

Eine gewollte Erhöhung gegenüber den Vorjahren. Aufgeteilt zwischen den Einrichtungen (Fr. 93'000.-) und zum ersten Mal den Immobilien (Fr. 60'000.-).

## MEHRWERT

Dieser Wert wird in der heutigen Wirtschaft wenig herausgearbeitet. Es ist das Resultat das entsteht, wenn vom Umsatz alle Kosten abgezogen werden, ohne die Mitarbeiter als Kostenstelle aufzuführen.

## Personal

Die Mitarbeiterkosten sind um Fr. 100'000.- gestiegen. In der Auberge sind mehr Lohnkosten angefallen, da die tariflich vereinbarte Arbeitszeit von 45 auf 42 Stunden pro Woche gesenkt wurde und weil reale Lohnerhöhungen vorgenommen wurden.

## Ausserord. Erträge und Verluste

Dieser Posten ist unabhängig von den Aktivitäten. Zum einen wurden veraltete Geschenkbons annulliert und zum andern konnten Beteiligungen mit Gewinn verkauft werden.

## GESAMTERGEBNIS

Wieder ein positives Gesamtergebnis. Der Verwaltungsrat empfiehlt diesen kleinen Gewinn in die Bilanz zu überschreiben.

## Cash-flow

Das entspricht der Summe aus den Abschreibungen und dem Gewinn. Seit 1996 ist er in konstantem Wachstum begriffen: Fr. 71'590.- für 1997, Fr. 123'123.- für 1998 und Fr. 160'164.- für dieses Jahr.





# EXPLOITATION

## BUDGET 2000

## 1999

## 1998

CHIFFRES D'AFFAIRES	3 581 000.00	100.0%	3 365 862.40	100.0%	3 210 915.37	100.0%
Ferme	322 000.00	9.0%	344 312.25	10.2%	330 082.85	10.3%
Restaurant	1 668 000.00	46.6%	1 565 799.00	46.5%	1 510 427.32	47.0%
Hôtel	603 500.00	16.9%	464 074.40	13.8%	451 262.20	14.1%
Magasin	743 000.00	20.7%	660 185.65	19.6%	667 212.90	20.8%
Librairie	106 200.00	3.0%	107 460.70	3.2%	103 428.55	3.2%
Conseil et services	57 400.00	1.6%	145 802.00	4.3%	67 483.55	0.6%
Loyers	80 900.00	2.3%	78 228.40	2.3%	81 018.00	2.5%
<b>ACHATS</b>	<b>1 009 150.00</b>	<b>28.2%</b>	<b>967 162.99</b>	<b>28.7%</b>	<b>947 001.54</b>	<b>29.5%</b>
Ferme	51 500.00	1.4%	60 525.30	1.8%	56 771.50	1.8%
Restaurant	471 850.00	13.2%	482 867.41	14.3%	449 293.18	14.0%
Magasin	471 800.00	13.2%	402 132.69	11.9%	423 158.22	13.2%
Librairie	14 000.00	0.4%	21 637.59	0.6%	17 778.64	0.5%
<b>RESULTAT BRUT</b>	<b>2 571 850.00</b>	<b>71.8%</b>	<b>2 398 699.41</b>	<b>71.3%</b>	<b>2 263 913.83</b>	<b>70.5%</b>
<b>FRAIS D'EXPLOITATION</b>	<b>1 162 250.00</b>	<b>32.5%</b>	<b>1 079 860.78</b>	<b>32.1%</b>	<b>1 061 914.25</b>	<b>33.0%</b>
<b>Frais de loyer à tiers</b>	<b>28 500.00</b>	<b>0.8%</b>	<b>39 174.30</b>	<b>1.2%</b>	<b>39 999.20</b>	<b>1.2%</b>
<b>Frais financiers</b>	<b>431 000.00</b>	<b>12.0%</b>	<b>423 825.71</b>	<b>12.6%</b>	<b>460 271.42</b>	<b>14.3%</b>
Intérêts et frais de banques	428 000.00	11.9%	420 906.11	12.5%	457 351.82	14.2%
Constitution et frais de gages	3 000.00	0.1%	2 919.60	0.1%	2 919.60	0.1%
<b>Frais de roulement</b>	<b>332 500.00</b>	<b>9.4%</b>	<b>304 528.10</b>	<b>9.0%</b>	<b>292 886.66</b>	<b>9.1%</b>
Réparations, entretien	119 200.00	3.3%	109 843.05	3.3%	86 177.21	2.7%
Nettoyage	24 500.00	0.7%	23 585.45	0.7%	24 001.40	0.7%
Energie et eau	90 100.00	2.5%	85 283.10	2.5%	86 643.65	2.7%
Location d'équipement	9 000.00	0.3%	6 632.45	0.2%	7 326.95	0.2%
Assurances	42 000.00	1.2%	39 460.60	1.2%	40 293.00	1.3%
Patente	18 000.00	0.5%	15 192.15	0.5%	15 123.30	0.5%
Impôts	24 300.00	0.8%	22 341.90	0.7%	31 132.50	1.0%
Frais divers	5 400.00	0.2%	2 189.40	0.1%	2 188.65	0.1%
<b>Frais d'administration</b>	<b>72 950.00</b>	<b>2.0%</b>	<b>72 565.47</b>	<b>2.2%</b>	<b>68 920.09</b>	<b>2.1%</b>
Bureau, téléphone	41 300.00	1.2%	45 220.02	1.3%	35 877.75	1.1%
Frais d'encaissement	20 050.00	0.6%	16 226.15	0.5%	17 711.49	0.5%
Contrôle des comptes	5 600.00	0.2%	5 700.70	0.2%	5 192.80	0.2%
Ass. gén. et conseil d'adm.	3 000.00	0.1%	2 003.15	0.1%	3 226.30	0.1%
Frais d'augm. du capital	3 000.00	0.1%	3 415.45	0.1%	6 911.75	0.2%
<b>Frais de promotion</b>	<b>85 800.00</b>	<b>2.4%</b>	<b>86 767.20</b>	<b>2.6%</b>	<b>79 214.73</b>	<b>2.5%</b>
Publicité, annonces	78 000.00	2.2%	80 857.80	2.4%	71 994.48	2.3%
Services, promotions	7 800.00	0.2%	5 909.40	0.2%	7 220.25	0.2%
<b>Amortissements</b>	<b>211 500.00</b>	<b>5.9%</b>	<b>153 000.00</b>	<b>4.5%</b>	<b>120 622.15</b>	<b>3.8%</b>
Equipement	111 500.00	3.1%	93 000.00	2.8%	120 662.15	3.8%
Immeubles	100 000.00	2.8%	60 000.00	1.8%		
<b>VALEUR AJOUTEE</b>	<b>1 409 600.00</b>	<b>39.4%</b>	<b>1 318 838.63</b>	<b>39.2%</b>	<b>1 201 999.58</b>	<b>37.4%</b>
<b>Personnel</b>	<b>1 398 000.00</b>	<b>39.0%</b>	<b>1 317 456.69</b>	<b>39.1%</b>	<b>1 201 677.65</b>	<b>37.4%</b>
Salaires et honoraires	1 224 760.00	34.2%	1 162 196.09	34.5%	1 062 006.60	33.1%
Charges sociales	173 240.00	4.8%	155 260.60	4.6%	139 671.05	4.3%
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>11 600.00</b>	<b>0.3%</b>	<b>1 381.94</b>	<b>0.0%</b>	<b>321.93</b>	<b>0.0%</b>
Profits et pertes exceptionnels	0.00	0.0%	5 782.90	0.2%	2 179.80	0.1%
<b>RESULTAT D'ENTREPRISE</b>	<b>11 600.00</b>	<b>0.3%</b>	<b>7 164.84</b>	<b>0.2%</b>	<b>2 501.73</b>	<b>0.1%</b>
<b>Cash-flow</b>	<b>223 100.00</b>	<b>6.2%</b>	<b>160 164.84</b>	<b>4.8%</b>	<b>123 123.88</b>	<b>3.8%</b>

« ES MUSS  
VON  
HERZEN  
GEHEN,  
WAS AUF  
HERZEN  
WIRKEN  
SOLL. »

GOETHE

9

JAHRESBERICHT 1999

L'AUBIER

# BILAN AU 31 DÉCEMBRE 99

<p><b>252 192.13 Liquidités</b> Caisses de l'auberge, de la ferme et de la librairie, compte de chèques 20-195-5 et comptes courants envers la Banque cantonale et L'Aubier partenaires SA.</p> <p><b>51 909.65 Créances résult. de ventes</b> Factures dues par nos clients. Le poste du croire de 2'000.- fr. est une estimation des factures dont l'encaissement pourrait être douteux.</p> <p><b>569 900.00 Stocks et bétail</b> 488 700.00 Stock global des marchandises des différents secteurs. 81 200.00 Le bétail est toujours au complet, mais les prix du marché ayant chuté, nous l'avons encore une fois amorti.</p> <p><b>101 097.06 Actifs transitoires</b> Montants concernant 1999 mais à recevoir en 2000. En particulier des paiements par cartes de crédit, une part d'intérêts du canton, un remboursement d'assurance et un transfert d'argent à la BCN.</p> <p><b>16 950 280.00 Immobilisations corporelles</b> 1 200 000.00 Habitations : les quatre chalets et la maison situés dans le village. Elles sont actuellement louées à des tiers.</p> <p><b>15 140 000.00</b> Ferme, habitation, hôtel et restaurant, ainsi que les aménagements extérieurs et les terrains agricoles. Amortis pour la première fois de 60'000.- fr.</p> <p><b>610 280.00</b> Ensemble des équipements, machines et véhicules des différents secteurs. Il y a eu environ 63'000.- fr. de nouvelles acquisitions en 1999 et un amortissement de 93'000.- fr., d'où la diminution de 30'000.-fr.</p> <p><b>346 500.00 Immobilisations financières</b> Les participations dans les sept initiatives que nous avons encore en 1998 ont été transférées dans une nouvelle société : L'Aubier partenaires SA, créée en décembre 1999. Une grande partie des actions non-majoritaires de cette société sont actuellement encore détenues par L'Aubier SA.</p>	<p><b>Flüssige Mittel</b> Umfasst die Kassen im Haus, das Postcheck-Konto 20-195-5 und die Kontokorrente bei der Kantonalbank und bei der neue Gesellschaft L'Aubier partenaires SA.</p> <p><b>Kunden</b> Laufende Rechnungen. Einige gelten als unsicher Für den entsprechenden Betrag wurde ein Delkreder eingerichtet.</p> <p><b>Totes Inventar</b> Das Waren-Inventar der verschiedenen Sektoren. Der Stall ist immer noch voll, aber infolge des Preisrückganges für Vieh haben wir einen geringeren Wert eingesetzt.</p> <p><b>Transitorische Aktiven</b> Dieser Posten ist 1999 gebucht, aber er wird erst im nächsten Jahr eintreffen. Es sind die Zahlungen über Kreditkarten, die Kantonshilfe, eine Vergütung und ein Transfer zur Bank.</p> <p><b>Bauernhof, Hotel, Restaurant</b> Umfasst die vier Chalets und das kleine Wohnhaus, die wir im Dorf besitzen. Ursprünglich von Mitarbeitern bewohnt, sind sie jetzt an Dritte vermietet. Das sind Land, Hof, anstossendes Wohnhaus, Restaurant, Hotel sowie Aussenanlagen. Zum ersten Mal mit Fr. 60'000.- amortisiert. Die ganze Betriebsausrüstung. 1999 wurden für rund Fr. 63'000.- Investitionen getätigt und für Fr. 93'000.- amortisiert, unter dem Strich also eine Reduktion von Fr. 30'000.-.</p> <p><b>Partizipationen</b> Die Beteiligungen an sieben Initiativen wurden in eine neue Gesellschaft eingebracht: L'Aubier partenaires SA, gegründet im Dezember 1999. Ein grosser Anteil der Minderheitsaktien dieser Gesellschaft werden zur Zeit noch von L'Aubier SA gehalten.</p>	<p><b>590 374.67 Dettes à court terme</b> 334 565.64 Comptes courants auprès de la Banque alternative à Olten et de l'Aareverbund à Ittigen. 112 138.62 Total des factures ouvertes au bouclement. Cela correspond au flux normal de fin d'année. 143 670.41 Montants concernant 1999 mais à payer en 2000. En particulier les factures de décembre à 30 jours, la TVA due pour le 4ème trimestre, les impôts anticipés retenus sur les comptes de prêts et les bons-cadeaux en circulation.</p> <p><b>13 170 659.12 Dettes à long terme</b> 7 846 305.00 Prêts hypothécaires par six établissements : la BCL à Dornach, la Caisse de pension PUK à Ittigen, la BAS à Olten, la Vaudoise Assurances à Lausanne, la Banque cantonale et le CS à Neuchâtel, au taux annuel moyen de 3,9%. L'amortissement de ces comptes a été de 390'000.- fr. en 1999. 681 182.00 Prêts « Triangoli ». Lancés en 1996 ces comptes sont petit à petit remboursés selon le plan convenu. En 1999, leur nombre a passé de 39 à 35, et 81'000.- fr. ont été remboursés. 4 369 834.47 Prêts de sympathisants. 25 nouveaux comptes ouverts en 1999, portant leur nombre à 253. Dorénavant, en accord avec la Commission fédérale des banques, les nouveaux comptes de prêts ne pourront être ouverts que sans intérêts. Les prêts avec intérêts seront possibles dès 2000 sous forme d'obligations à 3% (voir encadré à la page 5). 273 337.65 Créé en 1998, ce fonds pour l'économie associative est un prêt participatif en faveur de l'activité de l'Association pour l'économie associative dont il promouvait les activités.</p> <p><b>4 510 845.05 FONDS PROPRES</b> 3 500 000.00 Capital-actions inchangé, mais réparti entre 590 actionnaires, soit 24 de plus que l'année précédente. 1 000 000.00 Le capital-participations a été augmenté de 250'000.- fr. en 1999 et le nombre de participants a passé de 72 à 95. 7 164.84 Ce bénéfice d'exercice 1999 s'additionne au compte de PP reporté de 1998 (3'680.21) pour donner un nouveau PP à reporter de 10'845.05 fr.</p>	<p><b>Kurzfristige Verbindlichkeiten</b> Kontokorrente bei der Alternativen Bank in Olten und beim Aareverbund in Ittigen. Summe der offenen Rechnungen beim Abschluss. Sie entspricht dem Normalfall am Jahresende. Dieser Posten betrifft 1999, wird aber erst 2000 bezahlt: Die Lieferantenrechnungen von Ende Dezember, das Soll der MwSt, die Verrechnungssteuer auf den Leihkonten und die zirkulierenden Gutscheine.</p> <p><b>Langfristige Verbindlichkeiten</b> Hypothekendarlehen, die Kreditoren sind: die BCL in Dornach, die Pensionskasse PUK in Ittigen, die Alternativbank in Olten, die Waadt-Versicherung in Lausanne die BCN und die SKA. Der durchschnittliche Jahreszins lag bei 3,9%. Dieser Posten konnte 1999 um Fr. 390'000.- gesenkt werden. Die „Triangoli“, 1996 eröffnet, werden wie geplant allmählich zurückbezahlt. Ende 1999 sind es noch 35. Während des Jahres wurde ein Betrag von Fr. 81'000.- zurückbezahlt. Direkt-Leihkonten: 25 neue Konten im Jahr 1999, ergibt ein Total von 253. Ab jetzt können in Abstimmung mit der Eidgenössischen Bankenkommision nur noch zinslose Konten neu eröffnet werden. Darlehen mit 3% Zins sind immer noch möglich, aber ab 2000 in Form von Obligationen (siehe Seite 5). 1998 aufgelegt, ist dieser Fonds zur Förderung assoziativer Wirtschaft ein partiarisches Darlehen zu Gunsten der Tätigkeit des Vereines zur Förderung der Assoziativen Wirtschaft.</p> <p><b>EIGENKAPITAL</b> Unverändertes Eigenkapital. Es sind 24 Aktionäre dazugekommen, sodass es Ende Jahres 590 Aktionäre waren. Das Partizipations-Kapital wurde 1999 um Fr. 250'000.- erhöht. Die Zahl der Inhaber stieg von 72 auf 95. Der Gewinn 1999 addiert sich zum Resultat von 1998 (3'680.21) und ergibt den neuen Gewinnvortrag von Fr. 10'845.05.</p>
--	---	---	--

# 10

RAPPORT D'ACTIVITÉS 1999

L'AUBIER

# BILAN

## ACTIFS

### ACTIFS CIRCULANTS

#### Liquidités

Caisse	20 430.40	0.1%
Compte de chèques	38 586.28	0.2%
Comptes courants	193 175.45	1.1%

#### Créances résultant de ventes

Clients et divers	53 909.65	0.3%
- ducroire	-2 000.00	0.0%

#### Stocks et bétail

Stocks	488 700.00	2.7%
Bétail	81 200.00	0.4%

#### Actifs transitoires

<b>975 098.84</b>	<b>5.3%</b>
<b>252 192.13</b>	<b>1.4%</b>
<b>51 909.65</b>	<b>0.3%</b>
<b>569 900.00</b>	<b>3.1%</b>
<b>101 097.06</b>	<b>0.6%</b>

### ACTIFS IMMOBILISÉS

#### Immobilisations corporelles

Habitations individuelles	1 200 000.00	6.6%
Ferme, habitation, hôtel, restaurant	15 140 000.00	82.9%
Équipement, machines, véhicules	610 280.00	3.3%

#### Immobilisations financières

Participations	346 500.00	1.9%
----------------	------------	------

<b>17 296 780.00</b>	<b>94.7%</b>
<b>16 950 280.00</b>	<b>92.8%</b>
<b>346 500.00</b>	<b>1.9%</b>
<b>18 271 878.84</b>	<b>100.0%</b>

## PASSIFS

### FONDS ÉTRANGERS

#### Dettes à court terme

Comptes courants	334 565.64	1.8%
Fournisseurs et divers	112 138.62	0.6%
Passifs transitoires	143 670.41	0.8%

#### Dettes à long terme

Prêts hypothécaires	7 846 305.00	42.9%
Prêts « Triangoli »	681 182.00	3.7%
Prêts de sympathisants	4 369 834.47	23.9%
Fonds pour l'économie associative	273 337.65	1.5%

### FONDS PROPRES

Capital-actions	3 500 000.00	19.2%
Capital-participations	1 000 000.00	5.5%
PP, solde reporté	3 680.21	0.0%
Bénéfice de l'exercice	7 164.84	0.0%

<b>13 761 033.79</b>	<b>75.3%</b>
<b>590 374.67</b>	<b>3.2%</b>
<b>13 170 659.12</b>	<b>72.1%</b>
<b>4 510 845.05</b>	<b>24.7%</b>
<b>18 271 878.84</b>	<b>100.0%</b>

## 1998

### 787 775.49 4.4%

#### 57 993.43 0.3%

21 553.45	0.1%
36 439.98	0.2%

#### 56 347.70 0.3%

59 531.90	0.3%
-3 000.00	0.0%

#### 538 100.00 3.0%

450 650.00	2.5%
87 450.00	0.5%

#### 135 150.46 0.8%

### 17 093 400.00 95.6%

#### 17 039 100.00 95.3%

1 200 000.00	6.7%
15 200 000.00	85.0%
639 100.00	3.6%

#### 54 300.00 0.3%

54 300.00	0.3%
-----------	------

### 17 881 175.49 100.0%

### 13 627 495.28 76.2%

#### 535 456.48 3.0%

303 386.90	1.7%
125 239.13	0.7%
106 830.45	0.6%

#### 13 092 038.80 73.2%

8 237 725.00	46.1%
762 332.00	4.3%
3 638 981.80	20.4%
453 000.00	2.5%

#### 4 253 680.21 23.8%

3 500 000.00	19.6%
750 000.00	4.2%
1 178.48	0.0%
2 501.73	0.0%

### 17 881 175.49 100.0%

« NUL NE PEUT SE SENTIR, À LA FOIS, RESPONSABLE ET DÉSESPÉRÉ. »

« KEINER KANN SICH ZUGLEICH VERANTWORTLICH UND VERZWEIFELT FÜHLEN. »

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

11

JAHRESBERICHT 1999

## ANNEXES

### VALEUR DES IMMEUBLES MIS EN GAGES

Habitations, ferme, hôtel, restaurant	10 600 000.00	10 600 000.00
---------------------------------------	---------------	---------------

### CONTRATS DE LEASING

Aufina, copieur-fax, 330.- / 12.97-11.02	11 550.00	15 510.00
Aufina, voiture, 463.- / 03.99-02.03	17 594.00	

### VALEURS D'ASSURANCES-INCENDIE

Habitations individuelles	1 108 000.00	1 108 000.00
Ferme, habitation, hôtel, restaurant	10 100 000.00	10 100 000.00
Équipement, machines	1 450 000.00	1 450 000.00
Stocks, bétail	640 000.00	640 000.00

### PARTICIPATION A L'AUBIER PARTENAIRES SA

- 315 actions nominatives de 1 000.- fr.	346 500.00	
--	------------	--

### AUGMENTATION DU CAPITAL-PARTICIPATION

- 50 bons au porteur de 5 000.- fr.	250 000.00	250 000.00
-------------------------------------	------------	------------

### AUGMENTATIONS DE CAPITAL AUTORISÉES

- Capital-actions (jusqu'au 4 avril 2000)	500 000.00	500 000.00
- Capital-participations (jusqu'au 4 avril 2000)	500 000.00	750 000.00

L'AUBIER

# CES GENS QUI FONT L'AUBIER

Notre apprenti:



Julien Brossard  
(1ère année, cuisinier)



Des équipes de choc, à l'intérieur...



...et à l'extérieur.



Le fromager...

## IL Y EN A TOUJOURS UNE OU UN...

Il y en a un qui est concentré sur son tracteur tandis que l'autre prépare une vache pour la traite. Il y en a un qui retourne et frotte les fromages ou qui remplit des pots de yogourts. Il y en a un qui prépare une petite sauce à la moutarde pas possible pour une côtelette en train de griller tandis qu'un autre nettoie des carottes d'une magnifique couleur ou lave la vaisselle. Il y en a une qui apporte une superbe assiette à un client et un qui dresse une table pour un banquet de mariage. Il y en a une qui chante en repassant le linge et une qui aspire les tapis. Il y en a un qui répare une machine en cuisine et un autre qui vide les cendres de la chaudière à bois. Il y en a une qui conseille pour le choix d'un cadeau d'anniversaire et une autre qui accueille une famille qui arrive pour des petites vacances. Il y en a une, il y en a un...

L'Aubier n'existerait pas s'il n'y en avait toujours une ou un !



L'équipe d'accueil...



...et une aide  
à temps  
partiel à la  
réception

# 12

RAPPORT D'ACTIVITÉS 1999

L'AUBIER

# DAS L'AUBIER TEAM



Le repas de midi, devant la cuisine, durant l'été.

## ES GIBT IMMER EINE ODER EINEN...

Es gibt einen, der konzentriert mit dem Traktor das Feld bestellt, während der andere die Kühe zum Melken in den Stall treibt. Es gibt einen, der die Käseleibe schmiert und wendet oder die Joghurtgläser füllt. Es gibt einen, der diese unwahrscheinlich gute Senfsauce zubereitet, für ein Kotelett das in der Pfanne schmort, während ein anderer die leuchtend orangen Karotten putzt oder das Geschirr abwäscht. Es gibt einen, der dem Gast einen wunderschönen Teller serviert, und eine, die den Saal für das Hochzeitsessen herrichtet. Es gibt eine, die beim Wäsche-Bügeln singt und eine, die den Teppich saugt. Es gibt einen, der eine Maschine in der Küche repariert und ein anderer, der die Asche der Holzheizung leert. Es gibt eine, die im Laden für die Wahl eines Geburtstags-geschenkes berät, und eine, die eine Familie empfängt, die für drei Tage auf Urlaub kommt. Es gibt eine, es gibt einen...

L'Aubier würde nicht existieren, wenn nicht immer eine oder einer da wäre !

Au revoir et  
bonne route à...



Adrian Strahm

LES MEMBRES  
DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION  
(\* ) ÉGALEMENT  
MEMBRE DE  
LA DIRECTION



Marc Desaulles (\* )

DIE MITGLIEDER  
DES  
VERWALTUNGSRATES  
(\* ) ZUGLEICH  
AUCH MITGLIED DER  
GESCHÄFTSLEITUNG



Anita Grandjean (\* )



Rémy Grandjean (\* )



Katrin Hofmann



Ueli Hurter (\* )



Reto Schatz-Vischer



Josiane Simonin



Denis Vuilleumier

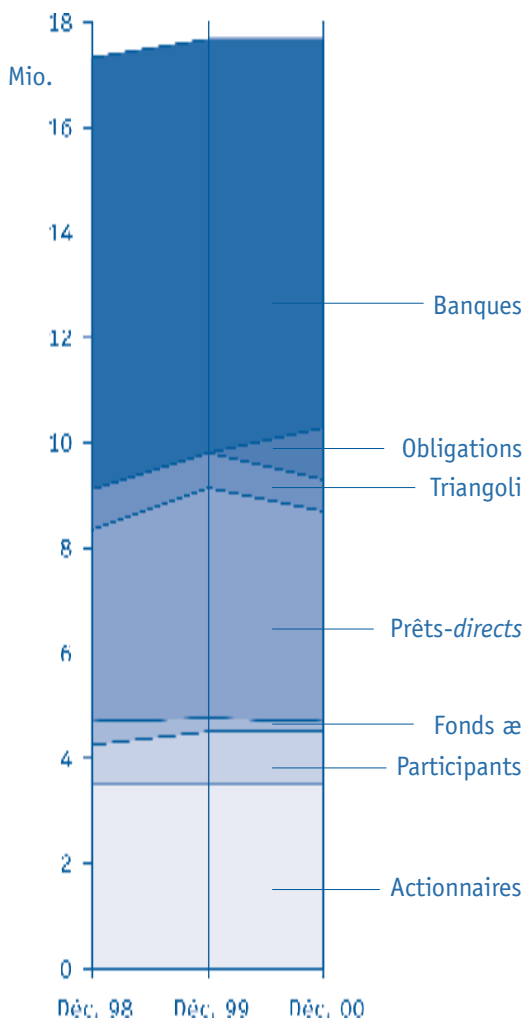
# 13

JAHRESBERICHT 1999

L'AUBIER

# PARTICIPER ? MITMACHEN...

## FINANCEMENT: OBJECTIFS 2000...



## NOUVELLES

*Un bol d'air frais deux fois par an.*

Quatre pages, avec un peu de réflexion sur ce qui nous anime, un peu d'information sur les nouveautés, juste pour garder un lien, et en pensée unir nos efforts...

## OBLIGATIONS

*Tranches de 10'000.- fr. à un taux fixe de 3% pour une durée de 5 ans.*

La souscription est possible en tout temps, les intérêts payés annuellement au 30 avril, le remboursement fixé au 30 avril 2005 avec le paiement de la dernière tranche d'intérêts.

## PRÊTS-DIRECTS

*Un compte à 0% mais sans frais.*

Les versements et retraits sont possibles en tout temps, comme pour n'importe quel autre compte, par virement postal ou bancaire.

Le taux d'intérêts est zéro. Vous recevez un extrait de votre compte au début du mois qui suit chaque opération.

## BONS DE PARTICIPATION

*Chaque année une nuitée gratuite.*

Plus léger qu'une action, plus engagé qu'un prêt, le bon de participation vous permet d'investir sans droit de vote avec transparence dans une entreprise qui a une âme.

C'est aussi gagner tout de suite et pour la vie une nuitée gratuite par année dans notre hôtel. Cette nuitée est transmissible et cumulable.

## ACTIONS

*10% de remise sur tous vos achats.*

Presque six cent actionnaires se répartissent le capital-actions. Pour protéger l'avenir et l'indépendance de la société, une petite association à but idéal créée sur mesure détient la majorité des voix de l'assemblée générale par le biais d'actions à droit de vote préférentiel.

Chaque actionnaire bénéficie d'une remise de 10% lors du paiement comptant de tout achat à L'Aubier.

## NOUVELLES

*Zwei Mal jährlich frischen Atem holen...*

Vier Seiten mit Gedanken über das, was uns bewegt, Informationen über Neuigkeiten, einfach um Kontakt zu pflegen und unsere Kräfte in Gedanken zu bündeln.

## OBLIGATIONEN

*Tranchen von je Fr. 10'000.- zu einem Zinssatz von 3% für 5 Jahre.*

Die Zeichnung ist jederzeit möglich, die Zinsen werden jährlich am 30. April bezahlt, die Rückzahlung erfolgt mit der letzten Tranche der Zinsen am 30. April 2005.

## DIREKT-DARLEHEN

*Ein Konto ohne Zinsen, aber ohne Spesen.*

Das Einzahlen und Abheben von Geld ist wie auf anderen Konten einfach und jederzeit möglich.

Der Zinssatz ist 0%. Wenn der Kontostand sich verändert, erhalten Sie am Anfang des nächsten Monats einen Kontoauszug.

## PARTIZIPATIONSSCHEINE

*Jährlich eine Gratis-Übernachtung.*

Leichter als eine Aktie, verbindlicher als ein Darlehen, der Partizipationsschein erlaubt Ihnen eine Investition ohne Stimmrecht in ein transparentes Unternehmen mit Herz und Stil.

Damit gewinnen Sie ab sofort und lebenslang eine Gratisnacht pro Jahr in unserem Hotel. Diese Übernachtung ist übertragbar und kumulierbar.

## AKTIEN

*10% Ermässigung auf alle Einkäufe.*

Mehr als fünfhundert Aktionäre teilen sich das Aktienkapital von L'Aubier SA. Die Zukunft und die Unabhängigkeit des Unternehmens ist durch Stimmrechtsaktien gewährleistet, die von unserem dafür gegründeten gemeinnützigen Verein gehalten werden.

Jeder Aktionär erhält bei Barzahlung 10% Ermässigung auf seine Einkäufe in L'Aubier.

# L'AUBIER... ...EN BREF

Au coeur de L'Aubier, il y a l'agriculture bio-dynamique. Cette méthode est appliquée à l'ensemble du domaine agricole depuis l'automne 1979. L'Aubier est engagé au niveau suisse et international dans le développement des idées liées à cette méthode, dans la recherche qu'elle nécessite et dans la formation qui l'accompagne.

Le point de vue global et durable de cette agriculture se prolonge dans tous les détails de l'entreprise. L'Aubier est ainsi reconnu comme initiative pionnière en matière d'écologie, aussi bien pour ses idées que dans ses réalisations.

Mais ces réalisations n'ont pas vu le jour en vase clos. Dès le début, l'impulsion a été partagée avec l'entourage immédiat des premiers clients, puis des sympathisants. Il s'y est développé un échange qui s'est peu à peu transformé en engagement financier aussi. Un partenariat est né qui s'est consolidé avec les années dans la transparence des relations et des chiffres. Pour cela aussi L'Aubier est aujourd'hui reconnu.

A L'Aubier, c'est l'être humain qui est la mesure. Il y est considéré comme un être en évolution, conscient des besoins du monde et doué d'un vouloir autonome pour y répondre. C'est dans ce capital humain que réside la vraie valeur d'une entreprise. L'Aubier s'est structuré pour le protéger et en assurer la pérennité. Pour cela aussi, la majorité des voix est groupée et appartient à une petite association interne à but idéal.

Dirigé par une équipe de quatre personnes, animé par une trentaine de collaborateurs, encouragé et financé par 590\* actionnaires, 95\* participant(e)s et 253\* prêteuses ou prêteurs, L'Aubier est heureux de vous compter parmi ses proches...

Im Herzen von L'Aubier steht die biologisch-dynamische Landwirtschaft. Diese Methode wird auf unserem Betrieb seit Herbst 1979 praktiziert. L'Aubier ist bei der Weiterentwicklung der biologisch-dynamischen Ideen in Praxis, Forschung und Ausbildung engagiert, sowohl in der Schweiz wie auch auf internationaler Ebene.

Dieser ganzheitliche Ansatz kommt jedem Detail im ganzen Unternehmen zugute. Daher ist L'Aubier ein anerkannter Pionier in der Entwicklung und Anwendung von ökologischen Erkenntnissen und Techniken.

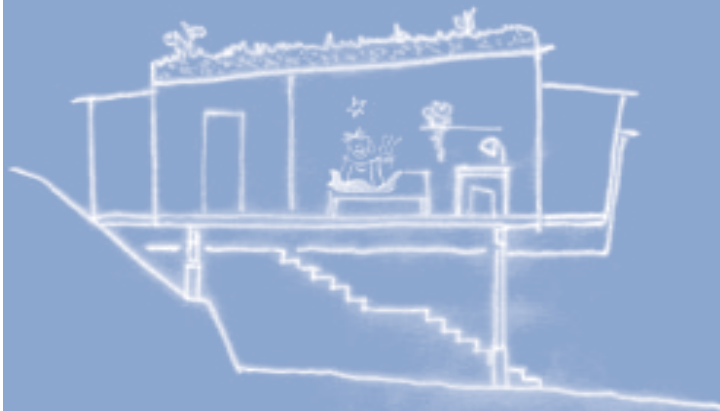
Diese Realisierungen sind nicht im stillen Kämmerlein entstanden. Von Anfang an wurde der Kontakt zu Kunden und Sympathisanten gesucht und gepflegt. Diese Kontakte haben sich zu finanziellen Engagements weiterentwickelt. Eine Partnerschaft wurde geboren und hat sich über die Jahre gefestigt. L'Aubier ist heute v.a. auch dafür bekannt.

Bei L'Aubier steht der Mensch im Mittelpunkt. Er ist offen für die Bedürfnisse der Zeit und befähigt aus individuellem Willen darauf zu antworten. In diesem Menschenbild ist der echte Wert und das Entwicklungspotential von L'Aubier begründet. Die Struktur des Unternehmens ist ein Ausdruck dafür: die Stimmenmehrheit in der Aktiengesellschaft gehört unserem gemeinnützigen Verein.

Geleitet von einem Team von 4 Personen, unterstützt von 26 Mitarbeitern, ermutigt und finanziert von über 590\* Aktionären, 95\* Inhabern von Partizipationsscheinen und 253\* Leihkontoinhabern, freut sich L'Aubier Sie zu unseren Partnern zählen zu dürfen...

## Nouvelles chambres...

Dès le 1er juin 2000, une alignée de jolies petites maisonnettes en bois se chaufferont au soleil sur le talus au nord de notre parking. Ce sont nos dix chambres supplémentaires, dont la vocation sera plutôt d'être l'« hôtel-séminaire ». Les chambres seront un peu plus petites que celles de « l'hôtel-vacances » mais tout aussi charmantes et le balcon permettra de se reposer tout en regardant le lac et les montagnes. De plus, ces maisonnettes seront chapeautées d'un toit végétal où pousseront des fleurs !



## Neue Zimmer...

Ab dem 1. Juni wird sich eine Reihe kleiner eleganter Holzhäusschen am Hang nördlich über dem Parkplatz an der Sonne wärmen. Dies sind unsere 10 zusätzlichen Hotelzimmer, deren Bestimmung es sein wird, „Seminar-Hotel“ zu sein. Diese Zimmer werden etwas kleiner sein als diejenigen des „Ferien-Hotels“, aber ebenso charmant. Ein kleiner Balkon für jedes Zimmer erlaubt es die Sicht auf See und Berge in vollen Zügen zu geniessen. Ausserdem sind diese Maisonnettes mit einem Grasdach mit Blumen bedeckt, ... und wer weiss, vielleicht werden da auch einmal Schafe weiden.



- Accès avec le train : à 20 min. de Neuchâtel, ligne Neuchâtel-La Chaux-de-Fonds, gare de Montmollin-Montézillon. Puis 10 min à pied en sens inverse.
- Accès par le bus : à 15 min. de Neuchâtel (derrière la gare), ligne Neuchâtel-Le Locle, arrêt Montmollin. Puis 3 min jusqu'à la gare; ensuite comme ci-dessus.
- Accès en véhicule : à 10 min. de Neuchâtel. Suivre les indicateurs Pontarlier. Dans la forêt après Corcelles, prendre la route à droite : Montézillon. Grand parking.
- Mit dem Zug : 20 Min. von Neuchâtel entfernt, auf der Strecke Neuchâtel-La Chaux-de-Fonds, Bahnhof Montmollin-Montézillon. Dann 10 Min. zu Fuss zurück dem Gleis entlang.
- Mit dem Bus : 15 Min. von Neuchâtel (am Bahnhof), auf der Strecke Neuchâtel-Le Locle, Halt Montmollin. Dann 3 Min. bis zum Bahnhof; weiter wie oben.
- Mit dem Auto : 10 Min. von Neuchâtel entfernt. Den Schildern Pontarlier folgen. Im Wald nach Corcelles, erste Abzweigung rechts : Montézillon. Grosser Parkplatz.

L'AUBIER SA  
 CH-2205 MONTÉZILLON  
 TÉL.: 032 730 30 10  
 FAX: 032 730 30 16  
 E-MAIL: CONTACT@AUBIER.CH  
 INTERNET: HTTP://WWW.AUBIER.CH